



GOETHE-ZERTIFIKAT **C2**

**ZENTRALE OBERSTUFENPRÜFUNG
(ZOP)**



**DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN
NORMAS PARA APLICAÇÃO DE EXAMES**

Stand: Februar 2010 | Última atualização: fevereiro de 2010

Durchführungsbestimmungen zur Prüfung Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)

Stand: 1. Februar 2010

Die *Durchführungsbestimmungen* zur Prüfung *Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung des Goethe-Instituts* in ihrer jeweils aktuellen Fassung.

Die Prüfung *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* wird vom Goethe-Institut getragen. Sie wird an den in § 2 der *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Kriterien durchgeführt und ausgewertet.

Die Prüfung dokumentiert die sechste Stufe – C2 – der im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* beschriebenen sechsstufigen Kompetenzskala und damit die Fähigkeit zur kompetenten Sprachverwendung.

§ 1 Prüfungsbeschreibung

§ 1.1 Bestandteile der Prüfung

Die Prüfung *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* besteht aus folgenden obligatorischen Teilprüfungen:

- schriftliche Gruppenprüfung,
- mündliche Einzelprüfung.

§ 1.2 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien bestehen aus *Kandidatenblättern*, *Prüferblättern* mit *Ergebnisbögen* sowie Tonträgern:

Normas para aplicação do exame Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)

Última atualização: 1 de fevereiro de 2010

As *Normas para Aplicação* do exame *Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)* são parte integrante do *Regulamento de Exames do Goethe-Institut* em sua versão mais atual.

O exame *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* é elaborado pelo Goethe-Institut. Ele é aplicado e avaliado segundo critérios padronizados em todo o mundo pelos centros examinadores relacionados no § 2 do *Regulamento de Exames*.

Este exame corresponde ao sexto nível – C2 – da escala de seis níveis de competência descrita no *Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (OECL)* e, com isso, certifica a capacidade de uso competente do idioma.

§ 1 Descrição do exame

§ 1.1 Partes do exame

O exame *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* compreende as seguintes partes obrigatórias:

- prova escrita em grupo,
- prova oral individual.

§ 1.2 Materiais do exame

Os materiais do exame incluem as *folhas do candidato*, as *folhas do examinador*, acompanhadas de *planilhas para registro de notas*, e material em áudio:

- Die *Kandidatenblätter* enthalten die Aufgaben für die Prüfungsteilnehmenden:
 - Texte und Aufgaben zum Prüfungsteil *Texterklärung* (Teil 1 – 3);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Ausdrucksfähigkeit* (Teil 1 – 6);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Hörverstehen*;
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Aufsatz* (lektüregebundene bzw. freie Themen zur Wahl);
 - Texte und Aufgaben zum Prüfungsteil *Mündliche Äußerung* (Teil 1 – 3).

In die *Kandidatenblätter* tragen die Prüfungsteilnehmenden ihre Lösungen bzw. ihren Text ein. Gegebenenfalls wird den Prüfungsteilnehmenden vom Prüfungszentrum gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung gestellt.

- Die *Prüferblätter* enthalten
 - die Lösungen bzw. Lösungsvorschläge;
 - die Transkription des Hörtextes;
 - die Anweisungen zur Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile;
 - die Anweisungen zur Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfung.

In die *Ergebnisbögen* (*Bewertung Aufsatz, Protokoll mündliche Prüfung, Gesamtergebnis*) und die *Kandidatenblätter* tragen die Prüfenden ihre Bewertung ein.

- Die Tonträger enthalten die Texte zum Prüfungsteil *Hörverstehen* sowie alle Anweisungen und Informationen.

- As *folhas do candidato* contêm as tarefas para os participantes do exame:
 - textos e tarefas da prova de *compreensão de texto* (partes 1 – 3);
 - textos e tarefas da prova de *expressão escrita* (partes 1 – 6);
 - tarefas da prova de *compreensão oral*;
 - tarefas da prova de *redação* (com temas relacionados às obras literárias indicadas para leitura ou temas livres);
 - textos e tarefas para a prova de *expressão oral* (partes 1 – 3).

Nas *folhas do candidato*, os participantes registram suas respostas e redigem o seu texto. Se necessário, o centro examinador coloca à disposição dos candidatos folhas carimbadas para rascunho.

- As *folhas do examinador* contêm:
 - as respostas ou sugestões de respostas;
 - as transcrições do texto da prova de compreensão oral;
 - as instruções para a correção das partes escritas do exame;
 - as instruções para aplicação e avaliação da prova oral.

Os examinadores registram a pontuação atribuída aos candidatos nas *planilhas de notas* (*avaliação da redação, protocolo da prova oral, resultado final*) e nas *folhas dos candidatos*.

- Os materiais em áudio contêm os textos da prova de *compreensão oral* e todas as instruções e informações necessárias.

§ 1.3 Prüfungssätze

Die Materialien zu den schriftlichen Prüfungsteilen und zum mündlichen Prüfungsteil sind in *Prüfungssätzen* zusammengefasst. Die Bücherliste zu den lektüregebundenen Themen des Prüfungsteils *Aufsatz* gilt jeweils für das laufende Kalenderjahr und wird im Internet veröffentlicht.

§ 1.4 Zeitliche Organisation

Die schriftliche Prüfung findet in der Regel vor der mündlichen statt. Falls schriftliche und mündliche Prüfung nicht am selben Tag stattfinden, liegen zwischen schriftlicher und mündlicher Prüfung maximal 14 Tage.

Die schriftliche Prüfung dauert ohne Pausen insgesamt 315 Minuten:

| Prüfungsteil | Dauer |
|---------------------------|----------------|
| <i>Texterklärung</i> | 90 Minuten |
| <i>Ausdrucksfähigkeit</i> | 90 Minuten |
| <i>Hörverstehen</i> | ca. 45 Minuten |
| <i>Aufsatz</i> | 90 Minuten |
| Gesamt | 315 Minuten |

Die mündliche Prüfung wird als Einzelprüfung durchgeführt und dauert ca. 20 Minuten. Zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung erhalten die Teilnehmenden 15 Minuten Zeit. Teil 3 der mündlichen Prüfung (*Vortrag*) kann von den Teilnehmenden bereits vor dem Termin der mündlichen Prüfung vorbereitet werden.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf können die angegebenen Zeiten verlängert werden. Einzelheiten sind in den *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* geregelt.

§ 1.3 Jogos de exames

Os materiais das provas escritas e das provas orais estão reunidos em *jogos de exames*. A lista de livros dos quais serão extraídos os temas relacionados a obras literárias para a prova de *redação* vale apenas para o ano em curso e é publicada na internet.

§ 1.4 Organização do tempo de prova

Em geral, a prova escrita é realizada antes da oral. Caso a prova escrita e a prova oral não sejam aplicadas no mesmo dia, o intervalo máximo permitido entre ambas é de 14 dias.

A duração total da prova escrita, sem contar as pausas, é de 315 minutos:

| Partes do exame | Duração |
|-----------------------------|----------------|
| <i>Compreensão de texto</i> | 90 min. |
| <i>Expressão escrita</i> | 90 min. |
| <i>Compreensão oral</i> | aprox. 45 min. |
| <i>Redação</i> | 90 min. |
| Total | 315 min. |

A prova oral é aplicada individualmente e tem duração aproximada de 20 minutos. Os candidatos têm 15 minutos para preparar-se para o exame. A parte 3 da prova oral (*exposição de um tema*) pode ser preparada previamente pelos candidatos – antes do dia da prova.

Para candidatos com necessidades especiais, os tempos de prova indicados poderão ser ampliados. *As Disposições complementares às Normas de Aplicação de Exames: Candidatos com necessidades especiais* contém uma regulamentação detalhada a respeito.

§ 1.5 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über die Durchführung der Prüfung wird ein Protokoll geführt, das besondere Vorkommnisse während der Prüfung festhält und mit den Prüfungsergebnissen archiviert wird.

§ 1.5 Protocolo sobre a realização do exame

Será feito um protocolo sobre a realização do exame, registrando eventuais ocorrências durante a sua aplicação, que será, posteriormente, arquivado com os resultados dos exames.

§ 2 Die schriftliche Prüfung

Für die schriftliche Prüfung wird folgende Reihenfolge empfohlen: *Texterklärung – Ausdrucksfähigkeit – Hörverstehen – Aufsatz*. Aus organisatorischen Gründen kann die Reihenfolge der Prüfungsteile von den Prüfungszentren geändert werden.

§ 2 A prova escrita

É recomendável que a prova escrita obedeça à seguinte ordem: *compreensão de texto escrito – expressão escrita – compreensão oral – redação*. Porém, se necessário por razões de organização, os centros examinadores poderão alterar esta ordem.

Zwischen jedem dieser Prüfungsteile ist eine Pause von mindestens 10 Minuten vorzusehen.

Entre cada uma das partes da prova, deve-se programar uma pausa de, pelo menos, 10 minutos.

§ 2.1 Vorbereitung

Vor dem Prüfungstermin bereitet der/die Prüfungsverantwortliche unter Beachtung der Geheimhaltung die Prüfungsmaterialien vor. Dazu gehört auch eine nochmalige inhaltliche Überprüfung.

§ 2.1 Preparação

Antes do dia do exame, o responsável pelas provas prepara os materiais de prova, observando as normas de confidencialidade. A preparação também inclui uma nova e detalhada verificação do conteúdo da prova.

§ 2.2 Ablauf

Vor Beginn der Prüfung weisen sich alle Teilnehmenden aus. Der/Die Aufsichtführende gibt danach alle notwendigen organisatorischen Hinweise.

§ 2.2 Procedimento

Todos os candidatos devem identificar-se antes do início da prova. A seguir, o fiscal de sala lhes dá todas as instruções organizacionais necessárias.

Vor Beginn der jeweiligen Prüfungsteile werden die entsprechenden *Kandidatenblätter* sowie bei Bedarf Konzeptpapier ausgegeben. Die Teilnehmenden tragen alle erforderlichen Daten auf *Kandidatenblätter* und Konzeptpapier ein; erst dann beginnt die eigentliche Prüfungszeit.

Antes do início de cada parte do exame, as *folhas do candidato* e, caso necessário, as folhas de rascunho, são distribuídas aos participantes. A seguir, os participantes anotam todos os dados pessoais solicitados nas *folhas do candidato* e nas folhas de rascunho. Só então começa o tempo regulamentar da prova.

Die *Kandidatenblätter* zu den jeweiligen Prüfungsteilen werden ohne Kommentar ausgegeben; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* erklärt. Am Ende der jeweiligen Prüfungsteile werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt. Beginn und Ende der Prüfungszeit werden jeweils in geeigneter Form vom/von der Aufsichtführenden mitgeteilt.

Em todas as partes do exame, as *folhas do candidato* são distribuídas sem nenhum comentário; todas as instruções necessárias estão contidas nessas folhas. Após o término do tempo regulamentar de cada parte do exame, todo o material de prova, inclusive as folhas de rascunho, é recolhido. O início e o término do tempo de prova são anunciados de forma adequada pelo fiscal de sala.

Für die schriftliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

1. Die Prüfung beginnt in der Regel mit dem Prüfungsteil *Texterklärung*. Die Teilnehmenden tragen ihre Lösungen direkt in die *Kandidatenblätter* ein.

2. Nach einer Pause wird der zweite Prüfungsteil (in der Regel *Ausdrucksfähigkeit*) durchgeführt. Die Teilnehmenden tragen ihre Lösungen direkt in die *Kandidatenblätter* ein.

3. Nach einer Pause wird der dritte Prüfungsteil (in der Regel *Hörverstehen*) durchgeführt. Der Tonträger wird von dem/der Aufsichtführenden gestartet. Die Teilnehmenden können sich während des Hörens Notizen machen. Für die Ausformulierung ihrer Lösungen auf den *Kandidatenblättern* stehen den Teilnehmenden 15 Minuten innerhalb der Prüfungszeit zur Verfügung.

4. Nach einer Pause bearbeiten die Teilnehmenden den vierten Prüfungsteil (in der Regel *Aufsatz*). Der/Die Aufsichtführende weist vor Beginn des Prüfungsteils *Aufsatz* die Teilnehmenden darauf hin, dass im Falle der Wahl eines lektüregebundenen Themas das entsprechende Buch während der Prüfung nicht verwendet werden darf. Sie wählen ein Thema aus insgesamt acht Themen: aus vier lektüre-

Procedimento a ser seguido na aplicação da prova escrita:

1. Geralmente, começa-se a prova com a parte de *compreensão de texto*. Os candidatos anotam suas respostas diretamente nas *folhas do candidato*.

2. Após uma pausa, passa-se à segunda parte do exame (geralmente a parte de *expressão escrita*). Os candidatos anotam suas respostas diretamente nas *folhas do candidato*.

3. Após uma pausa, começa a terceira parte do exame (geralmente a parte de *compreensão oral*). O aparelho de som é ligado pelo fiscal de sala. Os candidatos podem fazer anotações enquanto ouvem o texto. Para redigir suas respostas nas *folhas do candidato*, os participantes terão 15 minutos do tempo regulamentar da prova.

4. Após uma pausa, começa a quarta parte do exame (geralmente a parte de *redação*). Antes do início da prova de *redação*, o fiscal de sala averte os participantes de que, caso tenham escolhido um tema relacionado a uma obra literária, esta não poderá ser utilizada durante a prova. Os participantes escolhem um dos oito temas: quatro relacionados a obras literárias e quatro temas livres. Os candidatos redi-

gebundenen und vier freien Themen. Den Text zum Prüfungsteil *Aufsatz* verfassen die Teilnehmenden auf dem mit den *Kandidatenblättern* ausgeteilten Schreibpapier. Nach Ablauf der Prüfungszeit erhalten die Teilnehmenden 5 Minuten Zeit, um die Wörter ihres Textes zu zählen und die Zahl der Wörter am Ende des Textes zu notieren.

gem seu texto nas folhas distribuídas juntamente com as *folhas do candidato*. Terminado o tempo regulamentar de prova, os participantes terão 5 minutos para contar as palavras do seu texto e anotar o total de palavras no final da redação.

§ 3 Die mündliche Prüfung

Die Teile 1 und 2a der mündlichen Prüfung dauern jeweils 2-3 Minuten, Teil 2b dauert ca. 5 Minuten und Teil 3 dauert ca. 10 Minuten.

§ 3 A prova oral

As tarefas 1 e 2a da prova oral duram 2 e 3 minutos respectivamente; a parte 2b dura aproximadamente 5 minutos e a parte 3, aproximadamente, 10 minutos.

§ 3.1 Organisation

Für die Prüfung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Tisch- und Sitzordnung werden so gewählt, dass eine freundliche Prüfungsatmosphäre entsteht.

§ 3.1 Organização

Para a prova oral deve-se reservar uma sala adequada. As mesas e as cadeiras devem ser arrumadas de forma a proporcionar uma atmosfera agradável para a aplicação do exame.

Wie in der schriftlichen Prüfung muss die Identität des/der Teilnehmenden vor Beginn der mündlichen Prüfung, gegebenenfalls auch während der mündlichen Prüfung, zweifelsfrei festgestellt werden.

Como na prova escrita, a identidade dos candidatos deve ser rigidamente controlada antes do início da prova oral e, se necessário, também durante a prova.

§ 3.2 Vorbereitung

Für die Vorbereitung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Der/Die Aufsichtführende gibt den Teilnehmenden ohne Kommentar die *Kandidatenblätter* für die mündliche Prüfung; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* vermerkt. Für Notizen steht gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung.

§ 3.2 Preparação

Para a preparação, os candidatos são alojados em uma sala adequada. O fiscal de sala entrega aos participantes as *folhas do candidato* para a prova oral, sem nenhum comentário. Todas as instruções necessárias se encontram nessas folhas. Para eventuais anotações, são fornecidas folhas de rascunho carimbadas.

Die Teilnehmenden arbeiten still, Gespräche und Hilfsmittel wie Wörterbücher o. Ä. sind nicht erlaubt. Mobiltelefone werden nicht in den Vorbereitungsraum mitgenommen bzw. sind ausgeschaltet. Die Teilnehmenden dürfen ihre in der Vorbereitungszeit erstellten Notizen während der mündlichen Prüfung verwenden.

Os candidatos trabalham em silêncio. Conversas e o uso de materiais de apoio, como dicionários ou coisas do gênero, não serão permitidos. O porte de celulares na sala de preparação não será permitido, a não ser que estejam desligados. As anotações feitas durante a preparação poderão ser utilizadas na prova oral.

Die Teilnehmenden können bereits vor der mündlichen Prüfung das Thema des *Vortrags* (Teil 3) frei bzw. aus einer vom Prüfungszentrum zu jedem Prüfungstermin neu zusammengestellten Themenliste wählen. Das Thema bezieht sich auf ein Interessengebiet des Teilnehmenden und wird nach Inhalt und Umfang so gewählt, dass es dem sprachlichen Niveau und dem zeitlichen Rahmen der Prüfung angemessen ist. Die Teilnehmenden teilen dem Prüfungszentrum das von ihnen gewählte Vortragsthema rechtzeitig vor der mündlichen Prüfung mit, im Regelfall bei der Anmeldung zur Prüfung.

Os candidatos podem escolher livremente um tema para a sua *exposição oral*, ou escolher um dos temas da lista preparada pelo centro examinador, antes do dia da prova oral. O tema deve estar relacionado a uma área de interesse do candidato. A escolha do conteúdo e da extensão da explanação deve levar em conta o nível linguístico e o tempo de duração da prova. Os participantes devem informar o centro examinador sobre o tema escolhido com a devida antecedência, de preferência, no ato da inscrição para o exame.

§ 3.3 Ablauf

Die mündliche Prüfung wird von zwei Prüfenden durchgeführt. Eine/r der Prüfenden übernimmt die Moderation der mündlichen Prüfung. Beide Prüfenden machen Notizen und bewerten die Prüfungsleistungen.

§ 3.3 Procedimento

A prova oral é aplicada por dois examinadores. Um dos examinadores assume o papel de moderador. Os dois examinadores fazem anotações e avaliam o desempenho oral dos candidatos.

Für die mündliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

Zu Beginn begrüßen die Prüfenden den/die Teilnehmende/n und stellen sich selbst kurz vor. Die Prüfenden erläutern vor jedem Prüfungsteil kurz die Aufgabenstellung.

1. In Teil 1 (*Lesetext*) liest der/die Teilnehmende einen Text laut vor.

Para a prova oral adota-se o seguinte procedimento:

Primeiramente, os examinadores cumprimentam os candidatos e se apresentam brevemente. Antes do início de cada parte da prova, os examinadores explicam brevemente as tarefas.

1. Na parte 1 (*texto para leitura*), o candidato lê um texto em voz alta.

2. In Teil 2a fasst der/die Teilnehmende die Hauptinformationen des *Lesetextes* zusammen. In Teil 2b äußert sich der/die Teilnehmende zu einer der Aufgaben zum (Rahmen) Thema des *Lesetextes* und führt anschließend darüber ein kurzes *Gespräch* mit einem/einer der Prüfenden.

2. Na parte 2a, o candidato faz um resumo das principais informações contidas no *texto para leitura*. Na parte 2b, o candidato fala sobre o tema (principal) do *texto para leitura*, conforme solicitado em uma das tarefas e, em seguida, mantém um breve *diálogo* com um dos examinadores.

3. In Teil 3 hält der/die Teilnehmende einen freien *Vortrag* zu einem von ihm/ihr gewählten Thema, auf Basis stichpunktartiger Notizen. An den *Vortrag* schließt sich ein *Gespräch* mit einem/einer der Prüfenden zu Fragestellungen, die sich aus dem Vortragsthema ergeben, an.

3. Na parte 3, o candidato faz uma *exposição oral* sobre o tema previamente escolhido por ele, baseando-se em anotações em forma de tópicos. Após a *exposição oral*, segue-se um *diálogo* com um dos examinadores sobre questões relacionadas ao tema.

Am Ende der Prüfung werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt.

No final da prova, todos os materiais são recolhidos, inclusive as folhas de rascunho.

§ 4 Bewertung schriftliche Prüfung

Die Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile findet im Prüfungszentrum oder in ausgewiesenen Diensträumen statt. Die Bewertung erfolgt jeweils durch zwei Bewertende. Die Ergebnisse aus der schriftlichen Prüfung werden nicht an die Prüfenden der mündlichen Prüfung weitergegeben.

§ 4 Avaliação da prova escrita

A avaliação das partes escritas do exame é feita no centro examinador ou em salas de trabalho especialmente reservadas para isso. A avaliação é realizada separadamente por dois corretores. Os examinadores da prova oral não terão acesso aos resultados obtidos pelos candidatos na prova escrita.

§ 4.1 Texterklärung

Im Prüfungsteil *Texterklärung* sind maximal 50 Punkte erreichbar. Pro Lösung können nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben werden; in einigen Teilen sind auch Zwischenwerte zur Differenzierung der Bewertung möglich. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und auf volle Punkte gerundet. Die erzielten Punkte werden in die *Kandidatenblätter* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

§ 4.1 Compreensão de texto

A pontuação máxima possível na parte de *compreensão de texto* é de 50 pontos. Somente a pontuação prevista para cada resposta será permitida; algumas partes poderão receber pontuações intermediárias para diferenciar a avaliação. Para calcular o resultado final, somam-se os pontos conferidos e arredonda-se o total para o número inteiro mais próximo. Os pontos obtidos são registrados nas *folhas do candidato*, que levarão o nome e a assinatura dos dois corretores.

§ 4.2 Ausdrucksfähigkeit

Im Prüfungsteil *Ausdrucksfähigkeit* sind maximal 70 Punkte erreichbar. Pro Lösung können nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben werden; in einigen Teilen sind auch Zwischenwerte zur Differenzierung der Bewertung möglich. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und auf volle Punkte gerundet. Die erzielten Punkte werden in die *Kandidatenblätter* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

§ 4.3 Hörverstehen

Im Prüfungsteil *Hörverstehen* sind maximal 40 Punkte erreichbar. Pro Lösung können nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben werden; zur Differenzierung der Bewertung sind auch Zwischenwerte (ohne Kommastellen) möglich. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert. Die erzielten Punkte werden in die *Kandidatenblätter* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

§ 4.4 Aufsatz

Der Prüfungsteil *Aufsatz* wird von zwei Bewertenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

Im Prüfungsteil *Aufsatz* sind maximal 70 Punkte erreichbar. Bewertet wird die Reinschrift auf den *Kandidatenblättern*.

Bei Abweichungen zwischen Erst- und Zweitbewertung einigen sich die Bewertenden bei jedem Kriterium auf einen Punktwert bzw. das arithmetische Mittel. Bei grö-

§ 4.2 Expressão escrita

Na parte de *expressão escrita*, a pontuação máxima possível é de 70 pontos. Somente a pontuação prevista para cada questão será permitida; algumas partes poderão receber pontuações intermediárias para diferenciar a avaliação. Para calcular o resultado final, somam-se os pontos conferidos e arredonda-se o total para o número inteiro mais próximo. Os pontos obtidos são registrados nas *folhas do candidato*, que levarão o nome e a assinatura dos dois corretores.

§ 4.3 Compreensão oral

Na parte de *compreensão oral*, a pontuação máxima possível é de 40 pontos. Somente a pontuação prevista para cada questão será permitida; para diferenciar a avaliação, podem-se utilizar valores intermediários (sem decimais). Para calcular o resultado final, somam-se os pontos conferidos. A pontuação obtida é registrada na folha de respostas, que levará o nome e a assinatura dos dois corretores.

§ 4.4 Redação

A prova de *redação* será avaliada separadamente por dois corretores. A avaliação obedece a critérios pré-definidos (veja *exame simulado*, parte: *folhas dos examinadores*). Somente a pontuação prevista para cada critério será permitida; pontuações intermediárias não serão permitidas.

A pontuação máxima possível na prova de *redação* é de 70 pontos. Somente o texto passado a limpo na *folha de respostas* será avaliado.

Havendo discrepâncias entre a primeira e a segunda avaliação, os examinadores deverão chegar a um acordo sobre a pontuação a ser dada a cada critério, ou tiram a

Bei Abweichungen entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche. Er/Sie kann vor seiner/ihrer Entscheidung eine Drittbewertung veranlassen.

média aritmética. Em caso de discrepâncias maiores, a decisão ficará a cargo do responsável pelos exames, que ainda poderá solicitar uma terceira correção antes de tomar sua decisão.

Zur Berechnung des Ergebnisses werden die für die einzelnen Kriterien vergebenen Punkte addiert und auf volle Punkte gerundet. Wenn beim Bewertungskriterium *Themenbezug* 0 Punkte vergeben werden, werden für den gesamten Prüfungsteil *Aufsatz* 0 Punkte vergeben.

Para cálculo do resultado, somam-se os pontos obtidos em cada um dos critérios e arredonda-se o total para o número inteiro mais próximo. Se a pontuação obtida no critério de avaliação *relação com o tema* for 0, a prova de *redação* receberá a nota 0.

Die erzielten Punkte werden auf dem *Protokoll Bewertung Aufsatz* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Os pontos obtidos serão registrados no *Protocolo de Avaliação da Redação*, que levará o nome e a assinatura dos dois corretores.

§ 5 Bewertung mündliche Prüfung

Die Teile 1 bis 3 zur mündlichen Produktion werden von zwei Prüfenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte für jedes Kriterium vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

§ 5 Avaliação da prova oral

As partes 1 a 3 da prova oral são avaliadas separadamente por dois examinadores. A avaliação obedece a critérios pré-estabelecidos (ver *exame simulado*, parte: *folhas do examinador*). Só serão atribuídos os pontos previstos para cada critério; valores intermediários não serão permitidos.

In der mündlichen Prüfung sind maximal 80 Punkte erreichbar. 6 Punkte bei Teil 1, 18 Punkte bei Teil 2a sowie jeweils 28 Punkte bei Teil 2b und 3.

Na prova oral, a pontuação máxima possível é de 80 pontos, sendo 6 pontos para a parte 1, 18 pontos para a parte 2a, e, respectivamente, 28 pontos para as partes 2b e 3.

Im Bewertungsgespräch unmittelbar nach der Prüfung tragen die Prüfenden ihre Bewertungen zusammen und einigen sich bei jedem Kriterium auf einen gemeinsamen Punktwert. Kommt keine Einigung zustande, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche.

Imediatamente após a aplicação da prova, os examinadores discutem sua avaliação e chegam a um acordo sobre a pontuação a ser atribuída a cada critério. Não chegando a um consenso, a decisão ficará a cargo do responsável pelas provas.

Zur Ermittlung des Ergebnisses werden die bei den einzelnen Kriterien vergebenen Punkte addiert. Liegt die Gesamtpunktzahl für das *Bewertungskriterium Artikulation, Intonation und Prosodie* unter 6 Punkten, so werden für die gesamte mündliche Prüfung 0 Punkte vergeben. Die erzielten Punkte werden in das *Protokoll mündliche Prüfung* eingetragen und von beiden Prüfenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Para apuração do resultado, somam-se os pontos atribuídos a cada um dos critérios. Se a pontuação total para o critério de avaliação *articulação, entonação e prosódia* for inferior a 6 pontos, a prova oral, em sua totalidade, receberá 0 pontos. Os pontos obtidos serão registrados no formulário *Protocolo da Prova Oral*, que levará o nome e a assinatura dos dois examinadores.

§ 6 Gesamtergebnis

Die Ergebnisse der einzelnen schriftlichen Prüfungsteile und das Ergebnis der mündlichen Prüfung werden – auch bei nicht bestandener Prüfung – auf das Formblatt *Gesamtergebnis* übertragen. Das Formblatt *Gesamtergebnis* wird von zwei Prüfenden unterschrieben.

§ 6 Resultado final

Os resultados obtidos em cada parte da prova escrita e o resultado alcançado na prova oral – inclusive por candidatos reprovados – serão transcritos para o formulário *Resultado Final*, que será assinado pelos dois examinadores.

§ 6.1 Ermittlung der Gesamtpunktzahl

Zur Ermittlung der Gesamtpunktzahl werden die in den einzelnen Prüfungsteilen erzielten Punkte addiert.

§ 6.1 Apuração da pontuação final

Para a apuração da pontuação final somam-se os pontos obtidos em cada parte do exame.

§ 6.2 Punkte und Prädikate

Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und Prädikaten dokumentiert. Es gelten folgende Punkte und Prädikate für die einzelnen Prüfungsteile bzw. die Gesamtprüfung:

§ 6.2 Pontos e conceitos

Os resultados obtidos no exame são documentados sob a forma de pontos e conceitos. Para o resultado final do exame valem os seguintes pontos e conceitos:

| Prüfungsteil | Text- erklärung | Ausdrucks- fähigkeit | Hörver- stehen |
|-----------------|--------------------|-------------------------|-------------------|
| Prädikat | | | |
| sehr gut | 50 – 44 | 70 – 62 | 40 – 36 |
| gut | 43 – 37 | 61 – 52 | 35 – 30 |
| befriedigend | 36 – 30 | 51 – 42 | 29 – 24 |
| nicht genügend | 29 – 25 | 41 – 35 | 23 – 20 |
| nicht bestanden | unter 25 | unter 35 | unter 20 |

| Prova | Compreensão de texto | Expressão escrita | Compreensão oral |
|--------------|-------------------------|----------------------|---------------------|
| Conceito | | | |
| muito bom | 50 – 44 | 70 – 62 | 40 – 36 |
| bom | 43 – 37 | 61 – 52 | 35 – 30 |
| satisfatório | 36 – 30 | 51 – 42 | 29 – 24 |
| insuficiente | 29 – 25 | 41 – 35 | 23 – 20 |
| reprovado | abaixo de 25 | abaixo de 35 | abaixo de 20 |

| Prüfungsteil | Aufsatz | mündliche Prüfung | Gesamt- Prüfung |
|-----------------|----------|----------------------|--------------------|
| Prädikat | | | |
| sehr gut | 70 – 62 | 80 – 70 | 310 – 273 |
| gut | 61 – 52 | 69 – 59 | 272 – 229 |
| befriedigend | 51 – 42 | 58 – 48 | 228 – 186 |
| nicht genügend | | | |
| nicht bestanden | unter 42 | unter 48 | unter 186 |

| Prova | Redação | Prova oral | Pontuação final |
|--------------|--------------|---------------|--------------------|
| Conceito | | | |
| muito bom | 70 – 62 | 80 – 70 | 310 – 273 |
| bom | 61 – 52 | 69 – 59 | 272 – 229 |
| satisfatório | 51 – 42 | 58 – 48 | 228 – 186 |
| insuficiente | | | |
| reprovado | abaixo de 42 | abaixo de 48 | abaixo de 186 |

Falls ein Prüfungsteil ausgeglichen wird (s. § 6.3), kann die zum Bestehen der Prüfung notwendige Mindestpunktzahl von den oben angegebenen Punkten (186 Punkte) abweichen. Das Prädikat für die Gesamtprüfung lautet im Fall des Ausgleichs eines Prüfungsteils unabhängig von der erreichten Punktzahl *befriedigend*.

Se a pontuação de uma das partes da prova for compensada (veja § 6.3), a pontuação mínima necessária para aprovação pode diferir da acima indicada (186 pontos). Em caso de compensação, o conceito final para o exame como um todo será sempre *satisfatório*, independentemente do número de pontos obtidos.

§ 6.3 Bestehen der Prüfung

Maximal können 310 Punkte erreicht werden, 230 Punkte im schriftlichen Teil und 80 Punkte im mündlichen Teil. Die Prüfung ist bestanden, wenn alle Prüfungsteile abgelegt und bestanden sind. Ein Prüfungsteil ist bestanden, wenn mindestens 60 % der Punkte erzielt wurden. Wird ein Prüfungsteil nicht bestanden, gilt die gesamte Prüfung als nicht bestanden.

§ 6.3 Aprovação no exame

A pontuação máxima possível é de 310 pontos, sendo 230 pontos na prova escrita e 80 pontos na prova oral. Será aprovado o candidato que tiver prestado com sucesso todas as partes do exame. A aprovação pressupõe que o candidato tenha obtido um total de, no mínimo, 60% do total máximo de pontos em cada parte do exame. Caso contrário, será reprovado no exame como um todo.

Wenn einer der Prüfungsteile *Texterklärung*, *Ausdrucksfähigkeit* oder *Hörverstehen* mit *nicht genügend* bewertet wird, aber mindestens 50 % der Punkte erreicht werden, kann dieser Prüfungsteil mit mindestens dem Prädikat *gut* in einem der anderen Prüfungsteile der schriftlichen Prüfung ausgeglichen werden. Es kann nur ein Prüfungsteil ausgeglichen werden.

Se uma das provas : *compreensão de texto*, *expressão escrita* ou *compreensão oral* tiver recebido o predicado *insuficiente*, mas tiver um total de 50% de acerto, ela poderá ser compensada, caso o candidato tenha obtido, no mínimo, o conceito *bom (gut)* em outra parte da prova escrita. Só uma parte da prova poderá ser compensada.

Der schriftliche Prüfungsteil *Aufsatz* und die mündliche Prüfung sind nicht mit anderen Prüfungsteilen ausgleichbar.

A prova de *redação* e a prova oral não podem ser compensadas por outras partes do exame.

§ 7 Wiederholung der Prüfung

Es gilt § 16 der *Prüfungsordnung*.

In Ausnahmefällen und sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, sind Teilwiederholungen möglich, d.h. die Wiederholung entweder des mündlichen Teils oder der gesamten schriftlichen Prüfung. Ein Anspruch auf Teilwiederholung seitens der Teilnehmenden besteht nicht. Teilwiederholungen sind innerhalb eines Jahres möglich, nur am selben Prüfungszentrum, an dem die erste Prüfung durchgeführt wurde. Das Prüfungszentrum kann eine Bearbeitungsgebühr für die Teilwiederholung verlangen.

§ 7 Repetição do exame

Vale aqui o § 16 do *Regulamento de Exames*.

Em casos excepcionais, e desde que o centro examinador disponha das condições organizacionais necessárias, será permitida a repetição parcial do exame, isto é, apenas da prova oral ou de toda a prova escrita. Os candidatos não terão garantido o direito à repetição parcial. Repetições parciais só serão possíveis dentro do prazo de um ano e somente no mesmo centro examinador que aplicou o primeiro exame. O centro examinador poderá cobrar uma taxa administrativa pela repetição parcial.

§ 8 Schlussbestimmungen

Diese *Durchführungsbestimmungen* treten am 1. Februar 2010 in Kraft und gelten erstmals für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Februar 2010 stattfindet.

§ 8 Disposições finais

Estas *Normas para Aplicação de Exames* entram em vigor em 01 de fevereiro de 2010, passando a valer pela primeira vez para candidatos cujo exame venha a ser realizada após o dia 01 de fevereiro de 2010.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Durchführungsbestimmungen* ist die deutsche Fassung maßgeblich.

Havendo discrepâncias linguísticas entre as diversas traduções das *Normas para Aplicação de Exames* para outros idiomas, a versão alemã será a versão normativa.



© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München

